



Diccionario del Barrio

**Modismos underground y situaciones
de la calle en Latinoamérica.**

**The underground slang and street
situations of Latin America.**

BIENVENIDOS A LA CALLE (WELCOME TO THE STREETS)

El español tradicional es perfecto para la escuela.
Pero en el barrio (the hood), las reglas cambian.
Aquí vas a aprender modismos reales para
sobrevivir y entender situaciones callejeras.

GRAMÁTICA
ESPAÑOLA
TRADICIONAL

Nivel Académico

CAUTION



B1 Note: Explicaciones simples en
español + English Equivalents.

Palabra:

**Armar bardo (Argentina) /
Un bobo (República Dominicana)**

¿Qué significa?:

**Empezar un problema muy grande, un caos
o una pelea en la calle.**

English Equivalent:

To cause a riot / To start a big mess.

La Situación:

**Dos grupos del barrio quieren usar la misma cancha de fútbol.
La tensión sube mucho y un amigo dice: ¡Vámonos, se va a
armar un bardo! (Let's go, things are about to get messy!).**



¡NOK

✱

Palabra:

No jugar carrito (Venezuela)



¿Qué significa?:

Ser una persona muy seria y peligrosa.
Alguien con quien no debes hacer bromas.

English Equivalent:

Not playing around / To be dead serious.

La Situación:

Un joven nuevo intenta molestar al líder de la calle. Tu amigo te susurra: Mejor no lo mires, él no juega carrito. (You better not look at him, he doesn't play around).

Palabra:
Tener bakeo
(República Dominicana)



¿Qué significa?:

Tener protección en el barrio. Conocer a las personas correctas que te pueden defender. (Viene del inglés back-up).

English Equivalent:

To have backup / Street protection.

La Situación:

Caminas por una calle oscura, pero nadie te roba porque saben que tu hermano mayor te cuida. Tú tienes bakeo.

Palabra:

Vender un sueño (República Dominicana)



¿Qué significa?:

Mentirle a alguien. Prometer cosas falsas para engañar, usar o robar a una persona.

English Equivalent:

To sell a pipe dream / To hustle or scam someone.

La Situación:

Un hombre en la esquina te ofrece un reloj de oro puro por solo 10 dólares. Tú sabes que es falso. Él te está vendiendo un sueño.

Palabra:

Coronar (Colombia)

¿Qué significa?:

Lograr un objetivo muy difícil en la calle.

Terminar una misión arriesgada con mucho éxito.

English Equivalent:

To pull it off / To score / To succeed against the odds.

La Situación:

Necesitabas dinero urgente para hoy urgente para hoy.

Después de buscar por todo el barrio, consigues exactamente lo que necesitabas. ¡Coronamos!



Palabra:

Rescatar (Venezuela / Colombia)



¿Qué significa?:

Conseguir algo de manera informal, improvisada (o a veces ilegal) para poder sobrevivir.

English Equivalent:

To scrounge / To hustle up / To rescue something.

La Situación:

Un chico no tiene dinero. Encuentra una bicicleta vieja en la basura, la repara y la vende. Logró rescatar algo de dinero.

Palabra:

**Abrirse (Colombia) /
Tomar el palo (Argentina)**



¿Qué significa?:

Irse de un lugar muy rápido porque hay peligro o problemas. Escapar.

English Equivalent:

To split / To bounce / To get out of dodge.

La Situación:

Escuchas un ruido fuerte en la calle y ves que un grupo de personas empieza a correr. Tú le dices a tu amigo: ¡Vamos a abrirnos de aquí! (Let's bounce!).

Cuando llega la autoridad (When the authorities arrive)

Cada barrio tiene su propio nombre para la policía.
Es la palabra más importante para sobrevivir en la calle.

"La Yuta"
"El Cobani"

(Argentina)

"El Tombo"

(Perú / Colombia)

"La Cuatro
Letra"
"La Gente"

(República Dominicana)

English Equivalent:
The cops / The fuzz.

El Barrio vs. El Dinero (The Hood vs. Wealth)

En la calle, las personas que tienen mucho dinero, ropa cara y actitud arrogante tienen nombres específicos.

Pituco

(Perú / Chile)

SiFRINO

(Venezuela)

FRESA

(México)

English Equivalent: Snob / Preppy / Rich kid. En el barrio, ser esto es lo opuesto a tener respeto.

El peor enemigo (The worst enemy)

La regla número uno de la calle es el silencio.
El que habla con la policía es el enemigo de todos.

**Buchón /
Ortiva
(Argentina)**



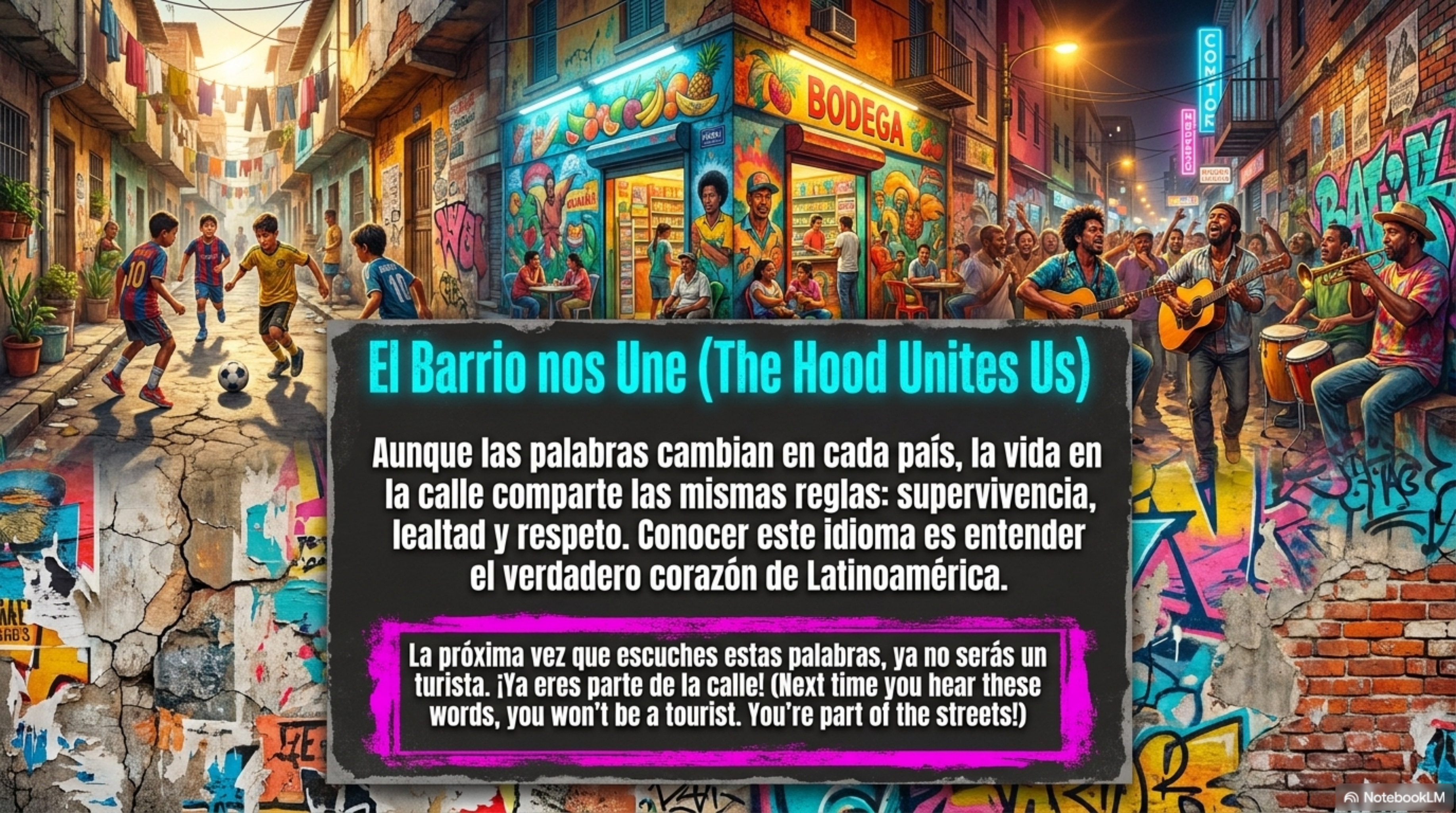
**Sapo
(Colombia /
General)**

Definición: La persona que
delata o cuenta los secretos
del barrio a la autoridad.

**English
Equivalent:**
The snitch /
The rat.

UN DÍA EN EL BARRIO (A DAY IN THE HOOD)





El Barrio nos Une (The Hood Unites Us)

Aunque las palabras cambian en cada país, la vida en la calle comparte las mismas reglas: supervivencia, lealtad y respeto. Conocer este idioma es entender el verdadero corazón de Latinoamérica.

La próxima vez que escuches estas palabras, ya no serás un turista. ¡Ya eres parte de la calle! (Next time you hear these words, you won't be a tourist. You're part of the streets!)